

Contents

Introduction 7

Part I

David Newby (assisted by **Idvad Ynweb**) 13

“*Kettemann est seksi.*” The Linguistic and Cultural Challenges of Translating Transnubistani Poetry

Alwin Fill 31

The Poeticalization of Chomsky. Making Colorless Green Ideas Eager to Please

Georg Marko 45

CDAid. A Crash Course in Language and Ideology... and a Short Detraction from FUNctional Linguistics

Hermine Penz 63

Where is *here*? Misunderstanding Deixis in Field Work

Part II

Henry Widdowson & Barbara Seidlhofer (Vienna) 79

Reversions. A Modest Proposal for the Adoption of a Radically Innovative Corpus-based Approach to the Teaching of Poetry in English for Students who have the Misfortune not to be Native Speakers of that Language

Ralph Fasold (Georgetown) 93

People Different from Themselves: Revising the Binding Theory

Christian Mair (Freiburg)	105
<i>Outsourcing < Outside Resource Using? A German Folk Etymology for an English Neologism</i>	
Antoinette Renouf (Birmingham)	117
The Turing Test Applied to Automatic Linguistic Analysis	
Rudolf de Cillia (Vienna)	123
„Sieg im Marmeladekrieg“ – Das Protokoll Nr. 10 zehn Jahre danach	
Nadja Šabec (Maribor)	141
From Crossing Borders and Transcending Disciplines to a Joint Lecture Hall and Expanding Circles of Cooperation	
Allan James (Klagenfurt)	153
Foreign Language Phonology and Dialect Acquisition	
Andrew Goatly (Hong Kong)	159
(Para)doxical Imaginaries of Globalization: The Deferral/Deference of/to Difference	

Part III

Nancy Campbell & Jennifer Schumm	173
Confessions of Two Virtual Sinners (with apologies to Hogg 1824)	
Michaela Haller	187
The Concept of <i>Innovation</i> on the Web	
Margit Reitbauer	209
The Kettemann Corpus: A Linguistic Analysis of an Impressive Bibliography	
Martina König	219
Being Bernhard Kettemann. What it Means to Be Him...	
Contributors	231